

# VOLAPÜK

## GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,  
suamöi ko dedil Ateneo flanis  
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Telul.—Nüm. II.

Boned yelik koetom: in Spän  
pesetas kil. Plö Spän: frans  
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo  
nüm 4, in GUADALAJARA.

### NOMEM GASEDA

(Logolös vödemi spänik in dedil Ateneo).

Bag. 1 Gased poregom fa sög as sukos:

2 Bisiedel valemik kluba obinom *dilekel* gaseda; spod valik popotom ome,  
kel osedilom eti pötiko.

3 Kädel obinom *govel* gaseda, ogetöl kludo bonedamis e opelöl segivis kelis  
gased okodom, laböl otis as ninsumis u segivis soga.

4 Bisiedel dedila alik obinom *redakacif* plo laf okik gaseda, poyuföl in vobs  
at fa disabisiedel e sekretel.

5 Penädan olabom spodi govamik e sekretels dedila alik spodi ata.

6 Sög patik dedila alik odanemom redakelis oyuföl omi, in fom pötik.

7 Kopanals valik kluba laboms giti kovoböna in dedils bofik gaseda keli  
ogetoms dub läpol pesagöl inü *nomem* at, ab vobs pegetöl opuboms te lisälü  
sög redaka.

8 Gased potökom plo timapenäds kelis sög ocedom pöfudik al klub.

9 Kopanals leodik opeloms franis 1,25 vamulo as bonedam gaseda; ab nin-  
sum at odünom al pelams valik soga.

Kopanals spodels, e bonedels Späna opeloms franis kil väyelo, bonedam  
valik obeginöl egelo in del balid *balula*. Selänels opeloms zu frani bal  
kodü pölüd mona e flänam.

10 Gased opubom du balsat balid mula, laböl 24 flanis spadafolüfa kelas 12  
olönoms dedile alik, disü teg lebalik bofikes; num flanas u denuami püba oka-  
noms pamödamön it num bonedelas odalom osi.

### NOET VEÜTIK.

Segun bagaf 7 okanobs te pübön vobis kopanals leodik u spodelik.

Al binön *kopanal spodel* zesüdos pelön bonedami yelik e zu frani bal (selä-  
nels 1,25 in penedamäks) as läpol lebalik plo lasum e lasumakad.

Vüdobs kludo kovobelis obsik al vedön *kopanals spodels e bonedels* gaseda,  
e al pakön ati bevü flens omas, bi gased no pälom nog delidis kelis kodom obes.

### PÜKAT SÖLA UGARTE.

In pükats paimeköl in Sog obsa, ji-  
nos das pükatels xänoms okis aiumo e  
gianoms töbis omas, fetöl sekis flukik  
milagiko. Sagobs atosi, bi pos pükats

### UNA CONFERENCIA DEL SR. UGARTE.

A medida que se suceden en nuestra  
Sociedad las conferencias, parece que  
los disertantes se crecen, y agigantan  
sus esfuerzos, dando resultados prodi-  
giosamente fecundos. Decimos esto

jönikün in kels jikopanals mäkabik obas, vomül D.<sup>a</sup> Manuela García Sacó e läd D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Cecilia Ortega, ekanoms lägivön kobü venud lönik vobadas vomas, bosi e mödikosi nämä manik e plobik, äjinos fikulik kodön sukadi so milagik ka uti päkodöl, in publüg lemödik e lemäkabik kel äfulom säluni obsik ed äsiedom sägo in bukakonletasäl, du neit mälüdela telsid balula, fa pukat magifik päsagöl fa flen löfik obas, D. Nicolás de Ugarte, Bisiedel Zenodakluba volapükik Späna, Kömädel ploted Kadema nügenelas.

Töb nämik nola genikün, mükik e balugik yedo in fom plösenama, blöfam plobik e bundanik gönü döl, numam kleilik e lefulnik valikosa pötik, padeköl skilo me kulads genialik, no binom milagnik das äfanom-la löliko, du düpafoldils vel, kels ämoslupoms spiö, seniti lilelas valik.

Abeginom notedöl das döl püka valemik pälöfom ba fa menad, sis äpölüdom püki lebalik in tüm de Babel, e do äsagom poso das no aigevom *kozites* völadí mödikum ka uti keli laboms, änotedom das vöd *Babel* ämalom vöno *kofud*, e lenu vöd *Balbel*, pakozugöl in *Babel*, malom volapüko *bel bal*, «ba tüm et geilikün, kel pagemotom al polön löpü om fari klatik kuliva füdenik».

Ämekom cedis anik tefü vol dölas pafeleigöl ko ut dinas materik, «bi jinos das döls tuloms i zi xab bal nelogik, jonöl sotimo *zendelazileke* e tika obsik stelis et tikäla, kels letoms pos oms flukadis gletik, if kotenoms ko sibirnamod tala du timil et».

Das döl püka valemik, u luüno bevü-

porque después de las lindísimas disertaciones en que nuestras ilustradas consocias, la Srta. D.<sup>a</sup> Manuela García Sacó, y la Sra. D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Cecilia Ortega, han lucido á la par que ese encanto innato en la obra de la mujer, algo y aun mucho de la varonil entereza del hombre más profundo, parecía difícil producir el mágico efecto que, en el numeroso y escogido público que llenaba nuestro salon, y aun ocupaba buena parte de la Biblioteca, en la noche del viernes 20 de Enero, obtuvo el brillante discurso pronunciado por nuestro querido amigo D. Nicolás de Ugarte, presidente del Centro Volapükista Español, Comandante Profesor de la Academia de Ingenieros.

Brioso alarde de erudición vastísima, modesto y sencillo sin embargo en la forma de su exposición; sólida y copiosa argumentación en favor de la idea, enumeración clara y cumplida de cuanto á ella se refiere, hábilmente matizada de ingeniosas digresiones, no es extraño que cautivara tan por completo, durante siete cuartos de hora, que se deslizaron rápidamente, la atención de todo el auditorio.

Principió haciendo notar que la idea de la lengua universal era acariciada acaso por la humanidad desde el momento en que perdió el lenguaje único en la torre de *Babel*, y aunque nos advirtió más tarde que él no daba á las coincidencias más valor del que en sí tienen, hizo notar que lo que entonces significaba *confusion*, hoy *Balbel*, ó contraído *Babel*, significa en la lengua de Schleyer *una montaña*, «quizás aquella torre altísima que renace, para soportar en su cumbre el faro brillante de la civilización futura».

Hizo algunas consideraciones sobre el mundo de las ideas comparado con el de las cosas, «porque también parece que aquellas giran alrededor de un eje invisible, presentando de tiempo en tiempo al meridiano de nuestra mente esos astros de la inteligencia que dejan á su paso grandes frutos si se amoldan al modo de ser de la tierra en aquel instante».

Que la idea de lengua universal, ó por lo menos de inteligencia interna-

netik, ilabom xänedis mödik, e das zesüd, lon sölik, imekom tuvön plo balam somik medis zesüdik tede dölas e dinas vätimo, äs pükönamod gletavik, musig, telegaf, *melamalss*, its balsik vätas e mafas e l. Das medset, no binöl sätik, äzesüdos tuvön votikis al lovegivön dölis, äs glikapük in bäled balid elatinapük in bäled dukötik, äs in bäled nuik flenapük plo dipav, nelijapük plo ted, pük *pidgeon* in jols Cinäna, pük *sabir* in jols Fikopa, e l.

Änotedom dani keli devobs medes et, kels änüloms netis e äfödoms nolis valik me bepükams nolelas, in kels äsevon Newton, as äsagom bal de oms, *tanquam ex ungue leonem*, mebölv bevü feits et uti sabinöl bevü slopels de Descartes e de Leibnitz tefü näms vifk, kels äduloms jü yels kils.

«If medset kompligik», äsagom, «ägi-voms sekis so gudik, do pemiädöl talenes geila mödik, limödikos okanon spelön de med votik, genik, balugik plo alik, me kel, gevöl te vobi pülik, kanon lenlogedön, sis gul fagikün tala, muñ tedelik e nolik vola lölik?»

«alogoms atosí nolels mödik bäleda, e Descartes, Leibnitz, Dalgarno, Wilkins e l. ävoboms in din at, aniks blöfölmögi döla et, e votiksmoböl medis, umo uluumo kompligik tefü yeg somik». No äfögivom zitatön bevü omsspäneli Traigya yeltuma vönik e D. Pedro Lopez Martinez in San Lucar de Barrameda, koläneli lemäkabik obas Sotos Ochando, peloröl fa sog pükavik de Paris, e sölis Calatrava, Argüelles e Becerra, kels in tev ätikoms i dö datuv somik.

«Mufs pendülnik nevifik büo aivedoms

cional, había tenido muchas culminaciones, y que la necesidad, esa ley imperiosa, había hecho surgir medios para tal inteligencia, necesarios al comercio de las ideas y de las cosas en todos tiempos, como el lenguaje matemático, la música, el telégrafo, señales semafóricas, sistemas decimales de pesas y medidas, etc. Que, no siendo suficientes esos medios, tuvieron que surgir otros paliativos para la transmisión completa del pensamiento, como el griego en la edad antigua y el latín en la media, como en la moderna el francés para la diplomacia, el inglés para el comercio, el *pidgeon* en las costas de la China, el *sabir* en las del Africa, etc.

Hizo resaltar el agradecimiento que debemos á esos medios, por lo que en sí llevaban de inteligencia internacional, y por lo que progresaron las ciencias todas con las discusiones de los sabios, en las que se conocía, según el dicho de uno de ellos, á Newton *tanquam ex ungue leonem*, recordándonos algunas luchas entre Cartesianos y Leibnitzianos sobre las fuerzas vivas, que duraron hasta 30 años.

«Si esos medios complicados», decía, «produjeron tan buenos resultados, aunque limitados á talentos de buena altura, ¿qué no podrá esperarse de otro, general, sencillo, al alcance de todos, con el que, sin emplear más que un trabajo ligero, se pueda, desde el último rincón de la tierra, contemplar el movimiento comercial y científico del mundo entero?»

«No se ocultó ésto á muchos sabios de la antigüedad, y Descartes, Leibnitz y Dalgarno, Wilkins, etc, trabajaron en tal asunto, demostrando unos la posibilidad de ese sueño, y presentando otros medios más ó menos complicados con tal objeto». No olvidó citar entre ellos al español Traigya del siglo pasado, á D. Pedro López Martínez en San Lúcar de Barrameda, á nuestro inolvidable Sotos Ochando, laureado por la sociedad lingüística de París, y á los Sres. Calatrava, Argüelles y Becerra, que en la emigración pensaron también en igual invento.

«Las oscilaciones lentas en un principio se van haciendo tan rápidas que

so spidik das meboms obes kopis parteilöl de leigavät fimik, kels gekömoms al ot me mufs nevifik büo e spidikün fino. Jinos das ainilobs timili leigaväta meda et kuliva».

Länom datuvi de Schleyer, pükom dö ot tikäliko, lenunodom kuladis klatik lifa oma, e poso stadi datuva omik adüpo, jonöl klubis, gasedis, lasamis, vobis, datuvis pepüböl e l. «neflens sägo», sagom, «aiyufoms nekonsieno, me kofs omik, äsliko lut u söks lovopoloms *flolapüfi* fluköl jü fags nepe-sevik».

«Ab ven mostep legletik zitom, aigelom vätopo luvoken, kel steifom al dapedön omi in kled omik, atos binöl efe blöf nulik gönü veüt datuva nulik».

Xänom in ceds anik tefü cinav tikäla, änotedöl loni neduta omik, sümik ute matera, blöföl poso, me sams bäledas balid, dukötik e nuik, fluni rübik keli lucödat aikodom. Cosme Indico-Pleusta, Lactancio, San Agustin, Gutenberg, Copérnico, Kepler, Arkwright, Thiers, e l. älaboms lucödatis makabik, kelis nömodom.

Kömom poso al xäm smatapükas, distuköl a bal utis pemoböl *a priori*, e anikis teföl pato volapüke, do äsagom das äxamomöv atis du oseplänom cinüfadi püka at in tidadüps osuköl. Äjonom kediko utis teföl fatänapükas, utis menas cedöl bizugik sukön äsliko jünu; ägepükom utis sagöl das pedatuvom süpito e no binom mögik; das no binom lefulik; das binom bizugikum lenadön püki votik, bi cedoms as fikul gletikum vödabuki; das no binom benotonik e l.

Äxämom poso if binos mögik e nefi-

nos hacen recordar á los cuerpos separados de su posición de equilibrio estable, que vuelven á él con tardos movimientos primero, rapidísimos al fin. Parece que estamos próximos al momento de equilibrio de este precioso medio de civilización».

Llega al invento de Schleyer, habla de éste con entusiasmo, refiere rasgos brillantes de su vida, y después el estado de su invento en la actualidad, dando á conocer sociedades, periódicos, obras, inventos publicados, etc., «y hasta los enemigos mismos», dice, «con sus burlas y chacotas, contribuyen inconscientemente, como el aire ó los insectos trasportando el polen fecundador á distancias desconocidas».

«Mas cuando surge un adelanto trascendental, álzase de todas partes un clamoreo que pretende ahogarle en su propia cuna, y esto precisamente es una prueba del valor del nuevo invento».

Remóntase á algunas consideraciones sobre la mecánica del espíritu, haciendo notar su ley de inercia parecida á la de la materia, viniendo luego á probar con numerosos ejemplos de la antigüedad, de la edad media y moderna, la influencia perniciosa que produce la preocupación. Cosme Indico-Pleusta, Lactancio, San Agustin, Gutenberg, Copérnico, Keplero, Arkwright, Thiers, etc. tuvieron notables preocupaciones que menciona.

Entra después en el terreno de las objeciones, rebatiendo una á una las que se presentan á priori y algunas que se refieren al volapük en particular, si bien manifestó que éstas las reservaba para cuando expusiera el mecanismo de esa lengua en las lecciones que han de seguir. Presentó sucesivamente las que se refieren á supresión de lenguas patrias, á los que creen mejor seguir como hasta aquí, á que ha surgido de repente y no es posible ese invento; á los que dicen que es imposible la igualdad de pronunciación; que no es perfecto; que es mejor aprender otro, porque la dificultad principal creen que es el diccionario; que no es eufónico, etc.

Entró más tarde á examinar si era

kulikum, as aniks klödoms, gevön püki votik, lifik u nelifik, e logöl fikulis legletik ta döl somik, kludom das zesüdos jafön omi, as etikom Sog pükavik de Paris, pakosiadöl de nolels velätik kels estitoms stipis so gudik das plogeg ebinom nemögik, bi edemanoms püki kleilik, lisälik, nefikulik, kludik, liegik, filosopik, benotonik, e lastinik, edeflagöl zesüdiko kladami natik dölas.

Äfinom pidöl levemo das spänel löfik Sotos Ochando, suköl stipis at äsepedom-la taleni gudik ola, jedöl sagiti votaflanü *zeilapiin*, kelos binos, segun Píndaro bal de meds al pökön; poso ästigom lasami lemödik e lemäkabik al latön lucödatis pöfik e balamön ke om «dat menad rivom-la yeltumi et läbik bülogöl fa tikäl obsik, yeltum et golüda kö kán jekik popladalom fa pliems lektinik kels ovotafomoms tali in legad, lulisälami dipavik in kánüd blodik, e daems e kliganafs ruinik, kels aidetöboms liegi netik, potökoms in bod e löd plo komens obsik, kels pos yels kils ha odenusagoms nezediko: pailäbadöl mens kel äpladoms stoni balid läba obsik in yeltum fagik balsezülid!»

Pagekipöl meköfiko fa näm kösöma, namaflaps kel ätädöms tonön in topsmödik pükata at, ätonoms fino lebösetiko e äduloms levemo, güvöl vobadi töbik e skili patik pükatela. Benovips kánüdik e genik äfimoms poso betikáli lilelas, kels okokömoms sefiko in tidüp volapüka, kel in düp velid malüdelas valik pomekom fa plofed bizugik.

Ed al fulön läbi, no ädefom bevü oms sembal kel änunom desidi bepüköna yegi at, döl palasumöl betikälo fa volapükels, kels aivipoms te pöti al no-

posible y más fácil, como creen algunos, el empleo de otra lengua, viva ó muerta, y viendo las dificultades enormes que contra tal idea se alzan, saca como consecuencia que es preciso crearla, y que esa era la opinión de la Sociedad lingüística de París, compuesta de verdaderos sabios que llevaron tan allá las condiciones que la convirtieron en utopia, pidiendo que fuera clara, racional, fácil, lógica, rica, filosófica, armoniosa y elástica, exigiendo precisamente una clasificación natural de las ideas.

Concluyó diciendo cuánto lamentaba que nuestro querido Sotos Ochando, ceñido á esas condiciones, exprimiera su buen talento para lanzar su dardo más allá del blanco que es, como dice Píndaro, uno de los medios de no dar en él; luego excitó al numeroso y escogido auditorio á que, desprendiéndose de pobres preocupaciones, se unieran á él, «para que llegue la humanidad á aquel siglo de ventura que vislumbra nuestra mente, á ese siglo de oro en que el horrible cañón se transforme en aparatos eléctricos que conviertan en un vergel la tierra, la falacia diplomática en sinceridad fraternal, y las murallas y barcos ruinosos, que agotan los presupuestos de las naciones, se truequen en pan y vivienda para nuestros prójimos, que dentro de 30 siglos quizá repitan sin cesar: ¡benditos sean los que pusieron la primera piedra de nuestra felicidad en el remoto siglo XIX!»

Violentamente contenidos por la fuerza de la costumbre, los aplausos que estuvieron á punto de resonar en muchos pasajes de este discurso, estallaron al fin estrepitosamente y se sostuvieron durante largo rato, compensando el laborioso trabajo y la especial habilidad del disertante. Sinceras y generales felicitaciones confirmaron después el entusiasmo de los oyentes, que seguramente concurrirán al curso de volapük que los viernes á las siete y media continuará dando el eximio profesor.

Y para colmo de felicidad, no faltó entre aquellos quien anunciara que deseaba se abriese discusión sobre este tema, siendo acogida con entusiasmo la idea por los volapükistas, que no ansian otra cosa que tener ocasión de des-

sön dotis lemänik, e blöfön vätopo das zesüdos taelön mostepi kulivamöl paimälöl fa yeltum obsik, u slopön disülestän de Schleyer, e komipön nefeniko gönü pakam volapüka.

Fernández Iparraguirre.

vanecer hasta las últimas dudas, y probar á todos que, ó es necesario colocarse enfrente del progreso civilizador que simboliza nuestro siglo, ó hay que alistarse bajo las banderas de Schleyer, y combatir sin tregua en favor de la propagación del volapük.

Fernández Iparraguirre.

## BÜKAPÖKS IN DEDIL LITERATIK.

Redakels gaseda at binobs mens jäfikün, kels no kanobs menodön bukablüfis nevifiko; kludo bükapökas mödikün paimeköl fa bukels, aniks ailemänoms in gased.

As sam, in flan 23 konleta literatik pepüböl äyelo äililadon in poed söla Ugar-te *bumemi* pla *bomemi*, kelos votafomom löliko döli lautela.

In dedil literatik nūma balid ayela laltügs jönik vomüla Verbrugh ninoms i bükapökis anik kelis devobs menodön: flan 6, lien 7 *ebeginom* pla *übeginom*, lien 24 *ünokömom* pla *ünakömom*; in flan 7, bevü liens velid e jölid, defoms vöds *oke düni*, *keli man pöfik iduinom*; fl. 8, l. 23, *äpepükom* pla *ägepükom*; fl. 11, l. 4 *oli* pla *ole*; ed in flan 12, lien 14, *nem* pla *nen*; l. 15, *li gikün* pla *liegikün*; l. 24, *äsoptom* pla *äropom*, e l. 34, *üklödems* pla *üklödoms*.

Pidobs levemo atosi, e do klödobs das tikäl gudik liladelas orätom egelo vödis velätik, osteifobs al vitön bükapökis valik.

## DEDIL MÖPÜKIK.

### DOG GLETAVELIK.

Stelavel sikik, nelijänel Huggims, älabedom dogi, penemöl Kepler, kel äbinom vemo lisanik, e kluo leo pälestümon fa alim.

Bevü plägs nolavik mödik oma äbinos lio numa säkas numavik kelis söl oma ämobom ome.

Üf päsäkom, «kis binos vul folagulik numa 9», ägepükom dub vaulön kilna.

Üf päsäkom, «kis binos vul folagulik numa 16», ägesagom dub vaulön folna.

Fälo, älivom sugivis fikulik a. s. dub lägivön 7 e 8; e dub dilön suami en me 3; e täno ämödükom kludi en me 2.

Mobes valik Kepler ädivodom seniti gletikün, e ofeno äjonom doti, an tefü

## SECCIÓN POLÍGLOTA.

### A DOG MATHEMATICIAN.

A distinguished astronomer, the englishman Huggins, possessed a dog, named Kepler, which was very intelligent, and therefore was very much esteemed by every one.

Amongst his many scientific exercises was the solution of a number of arithmetical questions which his master proposed to him.

When he was asked, «What is the square root of the number 9», he answered by barking three times.

When he was asked, «What is the square root of number 16», he answered by barking four times.

Further, he solved tasks more difficult; for example, by adding 7 and 8, and by dividing the amount thereof by 3; and then he multiplied the result thereof by 2.

Jo ale proposals Kepler devoted the greatest attention and often shewed some doubt concerning the number of

num vaulas zesüdik, ab liv evelo äbinom kulädik.

Mesed liva alik äbinom smadil pepakeka keli masel oma äkipom in nam okik; ab Kepler nevelo äflek kom logis oma de logod söla oma pepakeke jüs liv gitik sugiva; e fino täno älen sumom mesedi sufadäla e dutäla omik.

Holden.

### DEDIL PAKAMIK.

DEUTĀN.—Hamburg.—1 id 87.

Dalob obe nünön oli, das novul 17 yela at ebeginob tidüpi maniföfik balid in Hamburg ko julels 22 betikälük (läds e söls). Tid jinom telüdels e lulüdels in jul plivadik söla Dl. Günther (Schauenburgerstr. 11), vendelo 8-9.

Klub obsik labom atimo 75 kopanalís, zülagati vpik, e stitamom ofenumo lasamis maniföfik.

B. Ruffert.

DEUT.—HESSE —Darmstadt.—11 id. 1887

Num kopanalás kluba obsik binom nu 190 (bevü oms läds 30). Spelobs das num et obinom: 200 jü begin yela nulük.

Sis balsul 28 tidob vpi telna a vig in lejul kaenik isik; tidam at pofinom ovigo. Tidam in vpaklub obeginom in balul 1888.

Mehmke.

TĀLĀN.—Vercelli.—1887 balsetelul 5 id.

Plo fin yela, ogivob ole noetis statistik anik dö mostep vpa in Täl. Mostep at binom nevifik ab laik e logobs klubis fol pefünöl in Torino, Vercelli, Firenze, e Vicenza. Glamats kil pepüboms fa söls Amoretti, Cassio, Castillo: vödabuk blefik fa söl Seppenhoffer in Gorizia e Cassio; in mul at en ipübom votiki fa

barks necessary; but the solution was always exact.

The reward of each solution was a small piece of gingerbread which his master held in his own hand; but Kepler never turned his eyes from his masters face to the gingerbread until the right solution of the task; and then finally he accepted the reward of his patience and industry.

Holden.

### SECCIÓN DE PROPAGANDA.

ALEMANIA.—Hamburgo.—1.º de Diciembre 1887.

Me permito comunicarte que en 17 de Noviembre de este año he comenzado el curso público, primero en Hamburgo, con 22 alumnos entusiastas (hombres y mujeres). La enseñanza se da los lunes y sábados en la escuela privada del Sr. Dr. Günther (Schauenburgerstr. 11), de 8 á 9 de la noche.

Nuestra sociedad tiene actualmente 75 asociados, un centro de volapük, y organiza con frecuencia sesiones públicas. Traducido por C. Osona.

ALEMANIA.—HESSE.—Darmstadt.—11 de Diciembre de 1887.

El número de miembros de nuestra sociedad, es ahora 180 (entre ellos 30 señoras). Esperamos que este número llegará á 200 en principio de año nuevo.

Desde el 28 de Octubre enseño volapük dos veces á la semana en la Escuela superior tecnológica de aquí; esta enseñanza se terminará la semana que viené. La enseñanza en la sociedad volapükista empezará en Enero de 1888. Traducción de J. Diges.

ITALIA.—Vercelli.—5 de Diciembre 1887.

Como fin de año, daré á V. algunas noticias estadísticas sobre los progresos del volapük en Italia. Este progreso es lento pero continuo, habiéndose fundado cuatro círculos en Turín, Vercelli, Florencia y Vicenza. Se han publicado tres gramáticas por los Señores Amoretti, Cassio y Castillo: un diccionario breve por el Sr. Seppenhoffer de Gorizia y Cassio; en este mes se pu-

söl Actis. Publügon i timapenädi, e plo 1888 vpaklub tälik de Torino opübom ble di votik. Plo yel ot, söl Cassio, oconom timapenädi mulik oka in vigik, e bapübams votik pomekoms. Söl Ferretti epükatom in Reggio (Emilio), e pükats tel votik pemekoms in Novara e Vercelli kälü Pakamaklub obsik. Bleds mödik enitedoms okis vpa. Spelobsös das vatalubel at lifa e niteda olaidunom.

Masoero Pietro.

SPÄN.—Ko tiäd *La lengua universal*, epübom Plofed Tidastida de Bilbao, D. Tomás Escriche, bukili nitedik de flans 52 spadafolüfa, in kel jälom püköfiko döli püka bevünetik, lensumöl *volapüki* as livam gudikün pemoböl jünu.

Bi lobs obas kanoms jinön paningiföl fa flenüg, olädunobs te vödis plofeda Kerckhoffs, kel cedom vobadi at as «bizugikün valikosa pepüböl jünu tefü din at». Bukil paselom in Bilbao, domü lautel, e in Guadalajara lä dilekel gaseda at, me suäm de *fran bal*.

Jikopanals obsik D.<sup>a</sup> Manuela García, D.<sup>a</sup> Cecilia Ortega, e D.<sup>a</sup> María de los Dolores Ortega, emoboms as jikopanal spodal vomüli Marie J. Verbrugh, jilöpatidel volapüka in Middelburg (Nec'an).

blicará otro por el Sr. Actis. Se publica también una revista, y en 1888 la Sociedad volapükista de Turin publicará otro periódico. Para el mismo año, el Sr. Cassio hará semanal su periódico mensual, y tal vez se hagan otras publicaciones. El Sr. Ferretti dará una conferencia en Reggio (Emilio), y otros dos discursos se han pronunciado en Novara y Vercelli por parte de nuestra Sociedad de propaganda. Muchos periódicos se han ocupado del volapük. Esperamos que esta oleada de vida é interés dure mucho.—Trad. por Martín.

ESPAÑA.—Con el título de *La lengua universal* ha publicado el Catedrático del Instituto de Bilbao D. Tomás Escriche, un interesante folleto en 4.<sup>o</sup> de 52 páginas, en que defiende elocuentemente el pensamiento de una lengua internacional, admitiendo el *volapük* como la mejor solución propuesta hasta ahora. Como nuestros elogios pudieran parecer inspirados por la amistad, sólo añadiremos las palabras del profesor Sr. Kerckhoffs que considera este trabajo como «superior á cuanto se ha escrito hasta ahora sobre este asunto». El folleto se vende en Bilbao en casa del autor, y en Guadalajara, dirección de esta REVISTA, al precio de una peseta.

Nuestras consocias D.<sup>a</sup> Manuela García, D.<sup>a</sup> Cecilia Ortega, y D.<sup>a</sup> María de los Dolores Ortega, han propuesto como socia corresponsal, á la Srta. Doña María J. Verbrugh, profesora superior de volapük en Middelburg (Holanda).

#### DIPLOMAS.

Hemos recibido de Constanza los incluidos en la siguiente lista; quedan en nuestro poder á disposición de los interesados, previo el pago de su importe y el franqueo, si se han de remitir por el correo.

*Diped Cifa* plo söl D. Joaquin Arce Bodega, de Madrid.

*Dipeds Volapükatidela* plo söls D. Francisco Calvo, D. Vidal D. Cervantes y D. Jesús Arce Bodega, de Madrid.

*Dipeds Kopanala Kluba valemik* plo söls Ugarte, Fita, Osona, Torralba, Diges (M.), Ortega, Sagredo, Cubillo, Sanz Benito, Diges (J.), Renteria, Moreno, Martín, Bermejo, González, Fernández Navarro, y Estecha, de *Guadalajara*; Arce Bodega (Joaquin), de *Madrid*; García Plaza, de *Budia*; Iparraguirre, de *Valfermoso*; Anleo, de *Cabra*; Arambilet, de *Fuentes de Magaña*; Taylor, de *Pontevedra*; Murga, de *Liverpool*; Gasca, de *Sabiñan*; García Martín, de *Toledo*; Urquijo, de *La Caba Deusto*.

F. Iparraguirre.